

О.И. Завьялова

КАЛЛИГРАФИЯ И КАЛАМБУРЫ С ФАМИЛИЕЙ СИ В ОФИЦИАЛЬНОМ МЕДИАПРОСТРАНСТВЕ КИТАЯ

Аннотация: В современном Китае каллиграфия используется не только в традиционной живописи, но также в дизайне и рекламе, на официальных сайтах и уличных плакатах. В Интернете широко представлены каллиграфические образцы кисти знаменитых мастеров прошлого и настоящего, китайских императоров, руководителей Китайской Республики и КНР. Не получивший в детстве и отрочестве систематического образования, Си Цзиньпин, по-видимому, не имел возможности учиться каллиграфии. Тем не менее в официальном медиапространстве присутствует его подпись в авторском каллиграфическом варианте с традиционным неупрощенным иероглифом 習 Си. Этот иероглиф имеет давнюю историю, разные графические варианты и с древности записывает, с одной стороны, морфему со значением «упражняться, совершенствоваться», с другой – фамилию Си. В эпоху возрождения традиционной культуры и активного использования элементов классического *вэньяня* в современных официальных текстах фамильный иероглиф Си в каллиграфическом варианте председателя КНР стал широко использоваться в составе особых каламбуров. Прежде всего это названия печатных изданий, рубрик и сайтов, связанных с пропагандой и изучением многочисленных высказываний и идей Си Цзиньпина.

Ключевые слова: традиционная культура, китайские иероглифы, каллиграфия, *вэньянь*, фамилия Си, каламбуры, медиапространство, пропаганда, идеи Си Цзиньпина.

Автор: ЗАВЬЯЛОВА Ольга Исааковна, доктор филологических наук, главный научный сотрудник, Институт Китая и современной Азии РАН (Нахимовский пр., 32, Москва, 117997). ORCID: 0000-0003-3355-4598. E-mail: olgazavyalova@yahoo.com

Olga I. Zavyalova

Calligraphy and Puns with the Character 習 Xi in the Chinese Official Media

Abstract: In today's China, calligraphy is used in traditional painting and in modern design or advertising, in official websites and on street posters. Calligraphic samples of not only famous artists of the past and present, but also written by the Chinese emperors, leaders of the Republic of China and the PRC are widely represented on the Internet. Xi Jinping, who could not get a systematic education in his youth, evidently had no opportunity to learn calligraphy as well. In modern official media space, however, one can find his signature in his own calligraphic variant with the traditional not simplified character 習 Xi. Since ancient times, this character, on the one hand, denoted the word 'to practice, to exercise', and on the other hand, was used for the surname Xi. In the era of the revival of traditional culture and the active use of the elements of Classical Chinese in the official texts, Xi Jinping's calligraphic surname is also widely used as a part of special puns, mostly in the headlines of publications and websites devoted to the propaganda and study of Xi Jinping's ideas and statements.

Keywords: Xi surname, Chinese culture, calligraphy, Classical Chinese, puns, Chinese media, propaganda, Xi Jinping's ideas.

Author: Olga ZAVYALOVA, Dr.Sc. (Philology), Principal Research Associate, Institute of China and Contemporary Asia, Russian Academy of Sciences (32, Nakhimovsky Av., Moscow, 117997). ORCID: 0000-0003-3355-4598. E-mail: olgazavyalova@yahoo.com

Важнейшим искусством в Китае была и по-прежнему остается каллиграфия. В эпоху активного возрождения традиционной культуры каллиграфия не только используется в живописи, но также присутствует в современном дизайне и рекламе, на официальных сайтах и уличных плакатах. В китайском Интернете широко представлены разнообразные авторские каллиграфические образцы, в том числе кисти китайских императоров, Сунь Ятсена и Чан Кайши, руководителей КНР.

Мао Цзэдун, с одной стороны, говорил, что письменность «обязательно должна быть реформирована и пойти по общемировому пути алфавитного письма». Именно при Мао был не только разработан и принят второй в истории китайского языка официальный латинизированный алфавит *ханьюй пиньинь*, но также впервые введен в официальное обращение целый список упрощенных вариантов написания иероглифов, в том числе так называемых «простонародных» из средневекового «разговорного» языка *байхуа*. С другой стороны, Мао Цзэдун увлекался классической поэзией, каллиграфией и причислен в современном Китае к десяти великим каллиграфам XX в. (Рис. 1). Один из многочисленных образцов его творчества с особым характерным для «стиля Мао» (毛体 *Máotǐ*) наклоном иероглифов вправо ежедневно воспроизводится в виде заголовка газеты «Жэньминь жибао» [毛主席 2021] (Рис. 2). Более того, на особом сайте желающие – как обычные пользователи, так и дизайнеры официальных изданий – могут преобразить в стиле Мао Цзэдуна любые иероглифы [Qian Gang 2019].



Рис. 1.
«Служить народу». Образец каллиграфии Мао Цзэдуна
в официальном сервисном центре, город Фучжоу. Фото автора

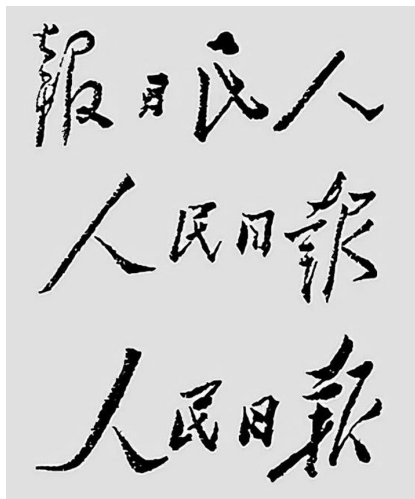


Рис. 2.
Каллиграфические варианты
заголовка газеты «Жэньминь жибао»,
предложенные Мао Цзэдуном

В списке стоявших у власти людей, известных и как каллиграфы, присутствует также председатель КНР Цзян Цзэминь, который родился в 1926 г. в достаточно обеспеченной и просвещенной семье (Рис. 3). Он, в частности, является автором серии каллиграфических надписей для вывесок многих музеев, в том числе для первого в Китае музея в городе

Аньян, целиком посвященного истории и современному состоянию китайской письменности [江泽民 2022] (Рис. 4). Этот музей был открыт в 2009 г. неподалеку от еще одного уникального музея-парка – Иньсюй (Yīnxiū 殷墟), созданного в 1961 г. на раскопках столицы второго периода династии Шан-Инь (XVI–XII/XI вв. до н.э.). Местные жители издавна находили здесь кости животных и черепаховые панцири с особыми знаками, которые в конце XIX в. были идентифицированы китайскими интеллектуалами как самые ранние образцы иероглифической письменности *цзягувэнь*.

Именно Иньсюй в качестве одного из важнейших символов древней китайской цивилизации посетил Си Цзиньпин вскоре после XX съезда КПК. «Я давно мечтал побывать в Иньсюе», – сказал он во время своего пребывания в музее, подчеркнув значение традиционной культуры в качестве основы современной китайской цивилизации и «корня теоретического обновления КПК» на пути «китаизации и модернизации марксизма» [习近平 2022]. Традиционным составляющим современной цивилизации китайской нации посвящена как значительная часть речи Си Цзиньпина на XX съезде КПК в октябре 2022 г., так и другие его выступления. О преемственности и в то же время инновационности китайской цивилизации он, в частности, подробно говорил в июне 2023 г. на специальной конференции в Пекине, посвященной сохранению и развитию



Рис. 3.
Надпись Цзян Цзэминя на вывеске государственной резиденции
для почетных гостей на озере Сиху. Фото автора



Рис. 4.
Памятник знаку 字 zì «иероглиф», изображенному в стиле *цзягувэнь*,
перед Музеем китайской письменности. Название музея внизу –
кисти Цзян Цзэминя. Фото автора

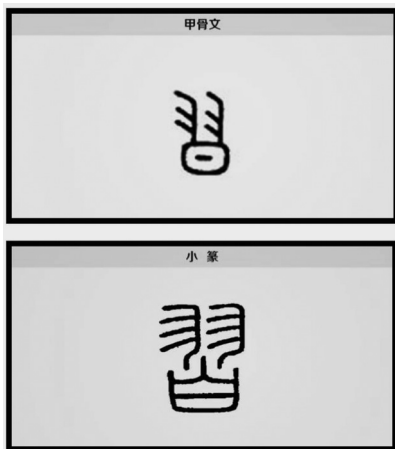


Рис. 5.
Иероглиф 習 в надписях *цзягувэнь*
и в стиле *сяочжжуань*

культурного наследия страны. В ходе конференции Си Цзиньпин посетил Китайский государственный архив печатных изданий, Институт истории Китая, созданный в 2019 г. в составе КАОН КНР, а также археологический музей при этом институте [习近平 2023].

При всем своем огромном интересе к традиционной китайской культуре Си Цзиньпин, не получивший в юности систематического образования, по-видимому, также не имел возможности специально учиться каллиграфии. Тем не менее как в китайском Интернете, так и на официальных стендах широко представлена его полная подпись в авторском каллиграфическом варианте с неупрощенным иероглифом *xí* 習 для записи фамилии (современный упрощенный вариант написания – 习, кириллическое чтение – *си*, в системе Международного фонетического алфавита – [çi]). Этот иероглиф-идеограмма использовался уже в древних надписях *цзягувэнь* и состоял из двух частей, до сих пор употребляющихся в виде отдельных иероглифов – *уй* 羽 «крылья» и *ри* 日 «солнце». Исходное значение древнего слова, которое записывалось иероглифом 習, – «упражняться, много раз взлетать», именно так оно толкуется в первом полном иероглифическом словаре «Шо вэнь цзе цзы» (说文解字, «Объяснение простых и рассечение сложных знаков», сокр. «Шо вэнь»), составленном Сюй Шэнем на рубеже первого и второго столетий нашей эры. Элемент *bái* 白 «белый, светать» вместо элемента *ri* 日 «солнце» появился в составе иероглифа 習 после объединения Китая государством Цинь (221–207 до н.э.), когда вместо региональных вариантов письменности был введен единый циньский стандарт *сяочжжуань* 小篆 («малая *чжуань*», «[знаки] малой печати») [李乐毅 2006: 364] (Рис. 5). С древности иероглифом 習 записывали также фамилию, восходящую к двум разным географическим названиям.



Рис. 6.
Надпись-каламбур с иероглифом 習 Си
в одном из залов официального сервисного центра в г. Фучжоу.
Фото автора

Пожалуй, особенно интересно то, что в современном официальном медиапространстве иероглиф 習 Си в каллиграфическом написании председателя КНР используется также в составе особых каламбуров. Большой своей частью эти каламбуры включают сочетание 学习 *xié xí* (*сюэ си*), которое состоит из двух корневых морфем и двух соответствующих иероглифов – упрощенного 学 и неупрощенного 習. С точки зрения древнекитайского языка и классического *вэньяня* это сочетание состоит из глагола 学 *xié* «учиться» и фамилии Си, значение сочетания – «учиться у Си». С точки зрения современного китайского языка 学习 *xiéxí* – это сложное слово «учиться», включающее два корня. Так, надпись 学习课堂 *xié xí kè táng* (*сюэ си кэ тан*) на стенде внутри официального сервисного центра в городе Фучжоу можно перевести как «Аудитория для учебы» или как «Аудитория для изучения [трудов] Си» (Рис. 6); заголовок брошюры 学习关键词 *xié xí guān jiàn cí* – как

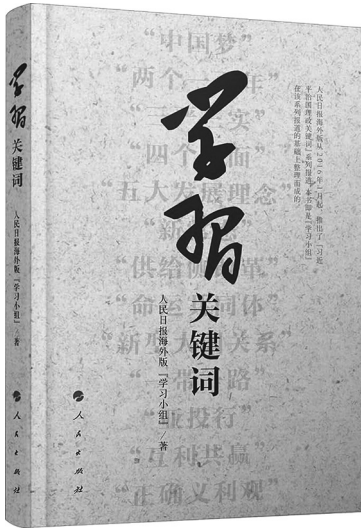


Рис. 7.
Заголовок-каламбур брошюры
с ключевыми словами
Си Цзиньпина

«Изучаем ключевые слова» и как
«Изучаем ключевые слова Си» [学习
2016] (Рис. 7).

Приведем также примеры калам-
буров с иероглифом 习, которые ис-
пользуются в качестве названий офи-
циальных рубрик и сайтов.

1) Рубрика агентства Синьхуа:

学习进行时 *xué xí jìn xíng shí* – «В процессе учебы» или
«В процессе изучения Си». При этом 进行 *jìn xíng* частично фо-
нетически совпадает и частично рифмуется с именем 近平 *Jìnpíng*
(Цзиньпин) [学习 URL].

2) Название учебной платформы Отдела пропаганды ЦК КПК, соз-
данной в 2019 г.:

学习强国 *xué xí qiáng guó* – «Изучаем сильное государство» или
«Учимся у Си, укрепляем государство» [学习 2019].

3) Рубрика Медиакорпорации Китая:

每日一习话 *měi rì yī xī huà* – «Каждый день изучаем одно выска-
зывание» или «Каждый день – одно высказывание Си» [每日
URL].

Фамильный иероглиф председателя КНР, таким образом, имеет
давнюю историю, разные графические варианты и с древности записы-
вает, с одной стороны, морфему со значением «упражняться», с дру-

гой – фамилию Си. В эпоху возрождения традиционной культуры и активного использования в современных официальных текстах элементов классического языка *вэньянь* этот иероглиф с недавнего времени стал широко использоваться в составе особых каламбуров – прежде всего в составе названий печатных изданий, рубрик и сайтов, связанных с активной пропагандой и изучением в современном Китае высказываний Си Цзиньпина.

Библиографический список

Qian Gang. Keeping to the Script. 06.01.2019. URL: <https://chinamediaproject.org/2019/01/06/keeping-to-the-script/> (accessed: 27.02.2023).

江泽民同志书法题字一览 [Образцы каллиграфии товарища Цзян Цзэминя]. 03.12.2022. URL: http://news.sohu.com/a/613134219_121434699 (дата обращения: 30.01.2023).

李乐毅: 汉字演变五百列 [Лу Лэи. История китайских иероглифов: 500 примеров]. –北京: 北京语言大学出版社, 2006 年.

毛主席三次为《人民日报》题名, 一次比一次开阔, 堪称书法之典范 [Председатель Мао предложил три варианта написания заголовка газеты «Жэньминь жибао», раз от раза более совершенных. Их можно назвать классическими образцами для каллиграфического сообщества]. 22.11.2021. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1717106968818779881&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 15.02.2023).

每日一習话 [Каждый день – одно высказывание Си]. URL: <http://news.cnr.cn/mryxh/> (дата обращения: 10.03.2023).

习近平总书记说: “殷墟我向往已久” [Генеральный секретарь Си Цзиньпин сказал: «Я давно мечтал посетить Иньсюй»]. 30.10.2022. URL: <http://ex.chinadaily.com.cn/exchange/partners/82/rss/channel/cn/columns/h72une/stories/WS635de5c9a310817f312f39f6.html> (дата обращения: 25.06.2023).

习近平在文化传承发展座谈会上强调 担负起新的文化使命努力建设中华民族现代文明 [На конференции, посвященной развитию культурного наследия, Си Цзиньпин призвал возложить на себя новую культурную миссию и настойчиво создавать современную цивилизацию китайской нации]. 02.06.2023. http://www.news.cn/politics/leaders/2023-06/02/c_1129666321.htm (дата обращения: 03.06.2023).

學習关键词 [Изучаем ключевые слова Си]. –北京: 人民出版社, 2016 年.

學習进行时 [В процессе изучения Си]. URL: <http://www.xinhuanet.com/politics/xxjxs/index.htm> (дата обращения: 14.03.2023).

學習强国 [Учимся у Си, укрепляем государство]. 01.01.2019. URL: <https://www.xuexi.cn/> (дата обращения: 10.02.2023).

References

Jiang Zemin tongzhi shufa tizi yilan [Samples of Comrade Jiang Zemin's calligraphy]. 03.12.2022. URL: http://news.sohu.com/a/613134219_121434699 (accessed: 30.01.2023). (In Chinese)

Li Leyi (2006). *Hanzi yanbian wubailie* [Tracing the roots of Chinese characters: 500 cases], Beijing, Beijing yuyan daxue chubanshe. (In Chinese)

Mao zhuxi sanci wei "Renmin Ribao" timing, yici bi yici kaikuo, kancheng shufa zhi dianfan [Chairman Mao proposed three calligraphic variants for the title of the 'Renmin Ribao' newspaper, every time more and more perfect. They can be rated as the classic examples of calligraphy]. 22.11.2021. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1717106968818779881&wfr=spider&for=pc> (accessed: 15.02.2023). (In Chinese)

Meiri yi Xi hua [Every day one saying of Xi]. URL: <http://news.cnr.cn/mryxh/> (accessed: 10.03.2023). (In Chinese)

Qian Gang. Keeping to the Script. 06.01.2019. URL: <https://chinamediaproject.org/2019/01/06/keeping-to-the-script/> (accessed: 27.02.2023).

Xi Jinping zai wenhua chuancheng fazhan zuotanhui shang qianguang danfuqi xin de wenhua shiming nuli jianshe Zhonghua minzu xiandai wenming [At the conference on the development of cultural traditions, Xi Jinping stressed the importance of the new cultural mission and the creation of modern civilization of the Chinese nation]. 02.06.2023. http://www.news.cn/politics/leaders/2023-06/02/c_1129666321.htm (accessed: 03.06.2023). (In Chinese)

Xi Jinping zongshuji shuo: "Yinxu wo xiangwang yijiu" [General Secretary Xi Jinping said, 'I have long been yearning to visit Yinxu'] 30.10.2022. URL: <http://ex.chinadaily.com.cn/exchange/partners/82/rss/channel/cn/columns/h72une/stories/WS635de5c9a310817f312f39f6.html> (accessed: 25.06.2023). (In Chinese)

Xue Xi guanjianci (2016) [Studying Xi's keywords], Beijing: Renmin chubanshe. (In Chinese)

Xue Xi jinxing shi [In the process of studying Xi]. URL: <http://www.xinhuanet.com/politics/xxjxs/index.htm> (accessed: 14.03.2023). (In Chinese)

Xue Xi qiang guo [Strengthen the state while studying Xi]. 01.01.2019. URL: <https://www.xuexi.cn/> (accessed: 10.02.2023). (In Chinese)